



F*A*Q

Často-kladené-dotazy

TECHNICKÉ DOTAZY

Podporované verze hry	2
Počestěná hra na PlayStationu 2	2
Emulace: Final Fantasy X v češtině na PC	2
Ošklivá videa	3
Problémy s emulací - souhrnné	3
Final Fantasy X HD	3

DOTAZY TÝKAJÍCÍ SE PŘEKladU

Hlášení chyb v překladu	4
Návrhy na změnu v překladu	4
Překlad neodpovídá souvislostem	4
Přeloženo bylo všechno, tečka!	5
Nové stupňování kouzel	5

OSTATNÍ DOTAZY

Podpora naší práce	6
Neoficiální úpravy češtiny	6
Čeština pro Final Fantasy X-2 nebude	6
Překlad dalších Final Fantasy	7
Není tu, co jsem hledal/a	7

ZVLÁŠTNÍ PODĚKOVÁNÍ:	9
----------------------------	---



TECHNICKÉ DOTAZY

Podporované verze hry

Q: Jaká verze Final Fantasy X mi bude s češtinou fungovat? PAL, NTSC či původní japonská?

A: Čeština bude fungovat **jen na evropské PAL verzi hry**, konkrétně na **anglické SCES-50490** pro PS2, která je určena pro náš region a navíc obsahuje největší množství bonusového obsahu. Na americké NTSC verzi fungovat nebude.

Počestěná hra na PlayStationu 2

Q: Bude mi česká verze Final Fantasy X fungovat na originální konzoli PlayStation 2?

A: Pouze teoreticky ano, zatím to však nikdo nezkoušel a je tu jedno velké ALE. Jelikož musíte ze své originální verze hry nejprve udělat obraz DVD, ten počestit a následně ho znovu vypálit, neměla by vám konzole PlayStation 2 přehrání umožnit. Pokud však máte konzoli očipovanou, neměl by být problém. Pokud nemáte, nezoufejte, i tak máte ještě šanci, že si hru v češtině zahrajete. Stačí použít tzv. **Swap Magic**. To je speciální CD či DVD, které umožňuje na konzoli PlayStation 2 přehrát zálohovanou CD či DVD, tedy i počestěnou verzi Final Fantasy X. Swap magic by měl být na internetu volně ke stažení v různých verzích, my s ním bohužel žádné zkušenosti nemáme, takže nejsme schopni poradit.

Emulace: Final Fantasy X v češtině na PC

Q: Můžu si hru v češtině nějak zahrát na PC?

A: Samozřejmě, součástí češtiny je i emulátor PS2 zvaný PCSX2. Tento program umožňuje spustit hru pro PS2 na počítači s operačním systémem Windows. Emulátor už dodáváme přednastavený, ale každý počítač vyžaduje některé nastavení trochu jinak, takže si budete muset vyzkoušet, zda vám naše nastavení vyhovuje.

DŮLEŽITÉ: BIOSy, které jsou nezbytnou součástí pro fungování emulátoru, nejsou součástí naší češtiny, protože jsou majetkem společnosti Sony a jejich přítomnost v naší češtině by byla nelegální. Můžete je získat buď legálně ze své konzole, nebo nelegálně stáhnout někde na internetu. Osobně vám velmi nedoporučujeme druhou variantu.

Ošklivá videa

Q: Co mám dělat, když mi při hraní češtiny na emulátoru zlobí a blikají videa?

A: Zkuste při spuštění videa stisknout **F9**, to je přepnutí do softwarového režimu grafiky. Pokud to zabere, lze si v nastavení nastavit automatické přepnutí video sekvencí do tohoto režimu (*viz technický manuál, kde je snadný návod*). Pokud to chcete řešit jen manuálně, tak vypnete opět stisknutím **F9**.

Problémy s emulací - souhrnné

Q: Při hraní na emulátoru mě trápí: Mizející textury, bossové otočení zády k postavám během bitvy, kolísající FPS... atd.

A: Mezi dokumentací češtiny naleznete také náš **PCSX2 Technický návod.pdf**. V tomto souboru se dočtete jak řešit nejrůznější problémy s nastavení emulátoru. Je to psáno speciálně pro Final Fantasy X a většina věcí je tam vyřešená.

Final Fantasy X HD

Q: Je čeština určena i pro novější verzi hry Final Fantasy X HD?

A: Bohužel ne, Final Fantasy X HD je hra určená pro konzoli PlayStation 3, tedy pro jinou platformu.

DOTAZY OHLEDNĚ PŘEKladU

Hlášení chyb v překladu

Q: Našel jsem chybu v překladu! Text, co se nevešel do okna, chybějící písmeno...

A: Informujte nás prosím o této chybě v sekci **Hlášení chyb** na [našem webu](#). Kvůli přehlednosti pište prosím podle tohoto vzoru:

1. Zkontrolujte, zda už chyba nebyla nahlášena, v opačném případě pokračujte bodem 2.
2. Neposílejte chyby emailem, ale výhradně přes **sekci Hlášení chyb**. Pokud již na ni nevede odkaz, je hlášení chyb uzavřeno.
3. Jak správně nahlásit chybu. Uveďte:

-Místo, kde k chybě došlo. (př. Kilika/Chrám...)

-O jaký druh chyby jde...

-Opište větu a chybu zvýrazněte, např. „*Snící se probodil ze snu.*“

-Pokud se text nevešel do okna, napište poslední viditelné písmeno a za něj dejte velká písmena X. Např. „*Auron je příšerný potíživista, vždycky vytáhne sXXXX*“

-Pokud bude problém hůře popsitelný, lze poslat (či někam nahrát) screenshot.

Klávesa „PrintScreen“, následně otevřete nějaký grafický editor (třeba Malování) a stisknete CTRL+V -> uložíte jako JPG, pošlete jako přílohu.

Návrhy na změnu v překladu

Q: Nemyslím, že překlad slova „Summoner“ jako „Vyvolávač“ je dobrý nápad. Navrhoval bych „Sumoňan“.

A: Rád každý návrh zvážím, ale pohled na tyto věci je velice subjektivní. Proto mi tyto návrhy **ZÁSADNĚ NEPIŠTE do sekce hlášení chyb**, ale posílejte je mailem, který naleznete na [našem webu v sekci kontakty](#). Za dobré nápady budu moc vděčný, špatné mě neurazí, nebojte ☺

Překlad neodpovídá souvislostem

Q: Jak se ti podařilo přeložit „X“ na „Y“? Vždyť to neodpovídá souvislostem...

A: Překlad běžel zcela naslepo, dialogové texty jsou promíchané a neuspořádané, proto se někdy může stát, že dojde k chybě. Ostatně pořádný tvar dostává překlad až při betatestu, ale to, co jsem nenašel, nemohl jsem opravit. Proto také máme veřejný betatest. V tomto případě mi popište situaci a pošlete např. uloženou pozici či video.

Přeloženo bylo všechno, tečka!

Q: COŽE?!! Proč jste přeložili X a Y? Vždyť v originálu to zní mnohem líp!

A: Čeština je od toho, aby vyměnila anglický (nebo jiný) text za český... to je její účel. Pokud máte chuť na hybridy, máte bohužel smůlu.

Nové stupňování kouzel

Q: Všiml jsem si, že kouzla jako Fire, Fira a Firaga jsou přeloženy jako Oheň, Oheň+ a Oheň++. Proč zrovna takhle?

A: Se stupňováním se v sérii Final Fantasy pereme už léta. Dosud jsme to řešili unikátními názvy kouzel, ale ukázalo se to být občas matoucí – nebylo jasné, který stupeň je silnější. Také úprava českých slov, aby jim přípona -ra či -ga slušela, je komplikovaná a hezkou variantu jsme nenašli. Nejsme však v Evropě sami, kdo měl tento problém, proto jsme se rozhodli inspirovat španělským překladem Final Fantasy a zavést stejný systém síly kouzel. Tedy + pro -ra a ++ pro -ga. Některé země pak používají například Oheň1, Oheň2 a Oheň3, ale to se nám nelíbilo.

OSTATNÍ DOTAZY

Podpora naší práce

Q: R@zieli a Kruci, moc se mi líbí, co jste vytvořili! Rád bych vás finančně podpořil/a.

A: Pokud se vám překlad vážně líbí a chcete nám projevít svou přízeň jinak, než slovy podpory, v tomto případě finančně, tak můžete zaslat libovolný sponzorský dar na náš účet. Budeme moc vděční za jakoukoliv částku. Jsou dvě možnosti:

1. **PAYPAL:** Naleznete ho na našich stránkách, ale účtuje si vysoké poplatky, takže nám z vašeho příspěvku přijde o něco méně. (Zašlete-li třeba 600,-Kč, dorazí nám 566,-Kč.)
2. **Převod na účet:** Toto je sice malinko zdlouhavější varianta, ale váš příspěvek dorazí celý, bez poplatků. Proto doporučujeme spíše tuto variantu. Číslo našeho bankovního účtu je: **1143240014/3030**

Nezapomeňte prosím do poznámky uvést své jméno nebo přezdívkou, každý podporovatel má právo se objevit v naší sekci „Podporovatelé“. Pokud si to nepřejete, napište nám to prosím e-mailem. Všem moc děkujeme!

Neoficiální úpravy češtiny

Q: Mohu si volně upravovat a šířit vaši češtinu?

A: Ne. Pokud chcete projednat nějaké změny, musíte nás kontaktovat. Rádi si vás vyslechneme a bude-li to v naší moci, tak i zrealizujeme zajímavé nápady.

Čeština pro Final Fantasy X-2 nebude

Q: Kdy začne překlad Final Fantasy X-2?

A: Bohužel nezačne, už před začátkem překladu Final Fantasy X jsme avizovali, že pokračování s názvem Final Fantasy X-2 překládat nebudeme. Důvodem není naše lenost, ale spíše fakt, že jde o opravdu příšernou hru. Jako překladatel bohužel nemohu stovky hodin překládat něco, co považuji za tak stupidní a špatné. Pokud jste milovali Final Fantasy X tak jako já, vyhněte se této hře obloukem!

Překlad dalších Final Fantasy

Q: Přeložíte i starší díly Final Fantasy? (1-6) Nebo novější?

A: Staré díly Final Fantasy už překládat určitě nebudeme. Je však možné uvažovat o překladu nějakého jejich remaku. Final Fantasy X je poslední díl ze staré školy, další díly se značně liší, což není úplně negativní, ale... zatím nelze nic slíbit, prostě uvidíme.

Není tu, co jsem hledal/a

Q: Není tu to, co jsem hledal!

A: V tom případě vás rádi uvítáme na [našem webu](#), kde si v knize návštěv můžeme povídat o čemkoliv dalším. Budeme se těšit!

RK-Translations.cz

Copyright 2014



MARTIN KOŠTÁL

R@ziel doprovázel Tiduse, Yunu a ostatní strážce při jejich dobrodružství na Spiře a pečlivě se snažil zaznamenat každý okamžik toho trnitého putování. Cestou pro vás dokonce natočil několik orbů, nakreslil pár map a vytvořil obsáhlý bestiář, který naleznete na našich webových stránkách.

E-mail: [kostal.martin\(zavináč\)post.cz](mailto:kostal.martin(zavináč)post.cz)

Web: www.rk-translations.cz



JINDŘICH TOMEK

Zatímco R@ziel si užíval své výpravy, pracoval Kruci na tom, jak všechny udržet naživu. Pomocí zakázaných machin skupinu tajně podporoval, vyráběl pro ni vybavení, nástroje a po skončení výpravy se postaral o vydání všech přeložených materiálů v použitelné formě.

Yhu, irutme zcda. Kruci za ja cgidačhucde Al Bhed :-)

E-mail: [jtome\(zavináč\)seznam.cz](mailto:jtome(zavináč)seznam.cz)

Web: www.rk-translations.cz

ZVLÁŠTNÍ PODĚKOVÁNÍ:

Fraxinus – Za pár dobrých nápadů, které v překladu naleznete a za skvělou práci na betatestu.

EAN – Za skvěle odvedenou práci na betatestu.

Čedič – Za prostor určený k distribuci naší češtiny na češtinách.cz.

Vám všem – Za podporu a přízeň!! ...a testování.

Pokud si myslíte, že sem také patříte a já na vás zapomněl, tak to se mýlíte!
Zahrnul jsem vás totiž prozíravě do Všech ☺

